

# **ZAKON**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE MAĐARSKE O SARADNJI NA IZGRADNJI, UPRAVLJANJU, ODRŽAVANJU, REKONSTRUKCIJI I SANACIJI GASOVODA ZA TRANSPORT PRIRODNOG GASA KOJI PRELAZI PREKO DRŽAVNE GRANICE**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske o saradnji na izgradnji, upravljanju, održavanju, rekonstrukciji i sanaciji gasovoda za transport prirodnog gasa koji prelazi preko državne granice, sačinjen u Budimpešti, 14. juna 2019. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske o saradnji na izgradnji, upravljanju, održavanju, rekonstrukciji i sanaciji gasovoda za transport prirodnog gasa koji prelazi preko državne granice u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

## **AGREEMENT**

### **between the Government of the Republic of Serbia and the Government of Hungary on cooperation with regard to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of natural gas transmission pipeline crossing the state border**

The Government of the Republic of Serbia and the Government of Hungary (hereinafter referred to as the "Parties"),

- recognizing that their cooperation is of key importance in the interest of their energy supply,
- considering the importance of the realization of a new cross border natural gas transmission pipeline (interconnector), which opens up an opportunity for real diversification of source and route and guarantees the security of gas supply for consumers in the long run,
- taking into account the Agreement between the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary for the promotion and reciprocal protection of investments signed on 20 June 2001 in Budapest,
- in accordance with the Convention between the Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed on 20 June 2001 in Budapest,
- taking into account Hungary's obligations arising from its membership in the European Union,

agree as follows:

#### **Article 1**

##### **Definitions**

For the purposes of this Agreement, the following terms shall be construed as follows:

- (1) natural gas transmission pipeline: natural gas transmission pipeline and its related equipment including telecommunication cables;
- (2) construction: work within 1000 meters from the state border both in the Republic of Serbia and Hungary related to the preparation, implementation, realization and entering into operation of natural gas transmission pipeline;
- (3) operation: all activities in order to provide the continuous technical functioning and the registration of the technical data of the natural gas transmission pipeline, in compliance with the technical, economic and safety conditions;
- (4) maintenance: all work performed by the gas transmission operator to ensure the safe operation, to facilitate health and safety at work, environmental and property protection;
- (5) reconstruction: any work not listed under 2) or 4) which results changes in the technical parameters of the natural gas transmission pipelines;
- (6) breakdown recovery: all work designed to restore the normal operation after a failure;
- (7) border zone: the section between the state border and the border block valve station;

(8) border control authorities: Ministry of Internal Affairs – Border Police Directorate and Ministry of Finance – Border Directorate (Republic of Serbia) and Csongrád County Police (Hungary).

## **Article 2**

### **Competent authorities and implementing companies**

(1) Parties entrust the implementation of this Agreement to the Ministry responsible for Energy Policy in the Republic of Serbia and the Ministry responsible for Energy Policy in Hungary (hereinafter referred to as: Ministries).

(2) Parties take measures to support the implementation of the project specified in Article 3 hereof.

(3) Following the signature of this Agreement, the Ministries inform each other of the names, registered seats and representatives of Companies (hereinafter referred to as: Companies) participating in the realization of the project.

(4) The Ministries continuously inform each other of any changes in the name, registered seat and representatives of the Companies and the advancement achieved in the realization of the project.

## **Article 3**

### **Scope of the Agreement**

(1) The scope of the Agreement covers the natural gas transmission pipeline to be constructed within the framework of the Serbian-Hungarian interconnector project by FGSZ Ltd. on the Hungarian side and by Gastrans LLC on the Serbian side.

(2) The coordinates of the interconnection point (termination point on the Serbian side and termination point on Hungarian side) are:

- in the Gauss–Krüger coordinate system: East, Y = 7424084.07; North, X = 5115159.25;
- in the WGS '84 coordinate system:  $\varphi = 46^{\circ}10'35.43442''$ ,  $\lambda = 20^{\circ}00'40.31745''$ ;
- in EOVS coordinate system: Y = 724419.614, X = 92895.614.

(3) The scope of the Agreement covers furthermore the following natural gas transmission pipelines that had been put into operation before this Agreement entered into force:

- Pipeline DN600; PN60 (name on the Hungarian side: Kiskundorozsma csp - Röske 600), year of commissioning: 1977;
- Pipeline DN700; PN63 (name on the Hungarian side: Kiskundorozsma csp - Röske 700), year of commissioning: 1992.

## **Article 4**

### **The legal situation of the persons performing work arising from the implementation of the Agreement**

(1) The legal situation of the persons performing work arising from the implementation of this Agreement, their crossing of the national border and stay at the other Party's territory shall comply with the national legislation of the respective Party.

(2) If the Companies employ persons from third countries in the course of works arising from the implementation of this Agreement, their employment or

commission relationship shall comply with the national legislation related to the employment and residence of foreigners of the respective Party.

## **Article 5**

### **Conditions for the performance of work arising from the implementation of the Agreement and obligations towards border control authorities**

(1) The Companies shall draw up a list of names of the persons performing work arising from the implementation of this Agreement which includes the data of the valid travel document or other document prescribed for crossing the state border in accordance with national legislation, the site and the starting date of work performance, the expected completion date and the identification numbers of any documents required for persons from third countries. Only the persons on the list are allowed to move freely in the border zone, after the acknowledgement defined in Paragraph (3) hereof.

(2) The persons on the list defined in Paragraph (1) hereof may cross the state border outside border crossing points identifying themselves with their valid travel document or other document prescribed for crossing the state border in accordance with national legislation.

(3) The Companies shall send the list of names to the border control authority territorially competent at the site of the work performance at least 15 working days prior to the starting date of the works in border zone, which list shall be sent, after acknowledgement, to the border control authority of the other Party without delay. If immediate breakdown recovery activities are required, the deadline of submitting the list of names shall be three hours.

(4) The person supervising the works shall present the acknowledged list of names when demanded by border control authority on site.

(5) The Companies shall inform the border control authorities in advance of any construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work that may affect border signs or the line of the state border.

(6) Work related to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the natural gas transmission pipeline shall be carried out in a way to avoid any damage of the border signs marking the state border line, border signs on border bridges and other signs.

(7) Border control authority shall verify the content and authenticity of the information received from the Company of its own country before sending these to the other Party. In case of immediate breakdown recovery activities, this verification shall not create any undue delay in starting the recovery activities in three hours after the necessary communication stipulated in Paragraph (3) hereof.

(8) Border control authorities of the Parties shall prepare a document that will more specifically regulate the conditions for carrying out activities arising from the implementation of the Agreement and obligations towards the authorities in charge of border control activities referred to in Paragraphs (1) to (7) of this Article.

## **Article 6**

### **Internal regulations and safety**

(1) The Companies shall take measures in time and in compliance with the national legislations of the Parties to obtain the necessary licenses for the performance of the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work of the natural gas transmission pipelines.

(2) The construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work of the natural gas transmission pipelines shall be performed in compliance with the national legislation, including the ones related to health and safety at work regulations in force at the Party in whose territory the natural gas transmission pipeline concerned is located.

(3) In the course of the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work, border control authorities have the right to access the sites of construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work for the purpose of carrying out prescribed tasks in accordance with the national legislation of the Parties.

## **Article 7**

### **Settlement of disputes**

(1) In the case of any circumstances emerging to prevent the implementation of the obligations of either of the Parties or any disputes arising regarding to the interpretation or application of this Agreement, the Ministries shall conduct consultations in order to find a mutually acceptable solution and ensure the implementation of this Agreement.

(2) Disputed issues related to the interpretation or application of the provisions of this Agreement that cannot be settled through consultations between the Ministries shall be settled by the Parties by way of negotiations.

## **Article 8**

### **Other provisions**

(1) The activities related to the natural gas transmission pipelines specified under Article 1 (2)-(6) hereof shall be implemented by the cooperation between the Companies indicated in Article 3 (1) hereof,

(2) For the activities specified under Paragraph (1) hereof, these Companies shall assume exclusive responsibility.

(3) Parties shall take measures to facilitate the activities of the Companies specified under Paragraph (1) hereof in compliance with their national legislations.

## **Article 9**

### **Notification**

(1) Parties shall mutually inform each other about the starting date of any activity arising from the implementation of this Agreement.

## **Article 10**

### **Final provisions**

(1) This Agreement shall be signed by the Parties for an indefinite period.

(2) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the receipt of the latest diplomatic note by which Parties inform each other that they have fulfilled any and all internal law provisions necessary for the entry into force of the Agreement.

(3) This Agreement may be terminated by either Party at the time when the operation of natural gas transmission pipeline crossing the border of the Parties ceases, by means of written notification of the other Party through diplomatic channels. In this case, the Agreement shall lose effect after 12 (twelve) months from the day of forwarding through diplomatic channels, of the notification of termination.

This Agreement may be amended based on a consent in written form, by the Parties. The amendments shall take effect according to the procedure under Paragraph (2).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at BUDAPEST on 14 (day) of June (month) 2019 (year) in two originals, in English language.

For the Government  
of the Republic of Serbia

For the Government  
of Hungary

## SPORAZUM

### između Vlade Republike Srbije i Vlade Mađarske o saradnji na izgradnji, upravljanju, održavanju, rekonstrukciji i sanaciji gasovoda za transport prirodnog gasa koji prelazi preko državne granice

Vlada Republike Srbije i Vlada Mađarske (u daljem tekstu: Strane),

- svesne činjenice da je njihova saradnja od ključnog značaja za ostvarivanje njihovih interesa koji se odnose na snabdevanje energijom,
- imajući u vidu značaj realizacije novog prekograničnog gasovoda za transport prirodnog gasa (interkonektora), koji otvara mogućnost stvarne diversifikacije izvora i pravaca snabdevanja, i koji dugoročno garantuje sigurnost snabdevanja potrošača gasom,
- uzimajući u obzir Sporazum između Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Mađarske o podsticaju i uzajamnoj zaštiti ulaganja koji je potpisan 20. juna 2001. godine u Budimpešti,
- u skladu sa Sporazumom između Savezne Republike Jugoslavije i Republike Mađarske o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu koji je potpisan 20. juna 2001. godine u Budimpešti,
- uzimajući u obzir obaveze Mađarske koje proističu iz članstva u Evropskoj uniji,

dogovorile su se o sledećem:

#### Član 1.

##### Definicije

Za potrebe ovog sporazuma, navedeni termini će se tumačiti na sledeći način:

- (1) gasovod za transport prirodnog gasa: gasovod za transport prirodnog gasa i pripadajuća oprema, uključujući telekomunikacione kablove;
- (2) izgradnja: radovi u krugu od 1000 metara od državne granice, kako u Republici Srbiji tako i u Mađarskoj, koji se odnose na pripremu, sprovođenje, realizaciju i puštanje u rad gasovoda za transport prirodnog gasa;
- (3) operativni rad: sve aktivnosti u cilju obezbeđenja kontinuiranog tehničkog funkcionisanja i evidencije tehničkih podataka u vezi sa gasovodom za transport prirodnog gasa, u skladu sa tehničkim, ekonomskim i bezbednosnim uslovima;
- (4) održavanje: svi poslovi koje obavlja operator transportnog sistema kako bi se osigurao bezbedan rad, omogućila bezbednost i zdravlje na radu, zaštita životne sredine i zaštita imovine;
- (5) rekonstrukcija: bilo koji rad koji nije naveden u tač. 2) ili 4) koji rezultira promenama u tehničkim karakteristikama gasovoda za transport prirodnog gasa;
- (6) sanacija: svi poslovi koji imaju za cilj ponovno uspostavljanje normalnog rada nakon kvara;
- (7) granična zona: deonica između državne granice i blok stanice na granici;
- (8) organi nadležni za poslove granične kontrole: Ministarstvo unutrašnjih poslova – Uprava granične policije i Ministarstvo finansija – Uprava carina (Republika Srbija) i Policija okruga Čongrad (Mađarska).

## Član 2.

### Nadležni organi i Privredna društva zadužena za sprovođenje

(1) Strane poveravaju sprovođenje ovog sporazuma ministarstvu nadležnom za energetska politiku u Republici Srbiji i ministarstvu nadležnom za energetska politiku u Mađarskoj (u daljem tekstu: Ministarstva).

(2) Strane preduzimaju mere za podršku realizaciji projekta navedenog u članu 3. ovog sporazuma.

(3) Nakon potpisivanja ovog sporazuma, Ministarstva će se međusobno informisati o izmenama, registrovanim sedištim i predstavnicima privrednih društava (u daljem tekstu: Privredna društva) koja će učestvovati u realizaciji projekta.

(4) Ministarstva će kontinuirano razmenjivati informacije o svim promenama naziva, sedišta i predstavnika Privrednih društava, kao i o napretku ostvarenom u realizaciji projekta.

## Član 3.

### Predmet sporazuma

(1) Predmet ovog sporazuma je gasovod za transport prirodnog gasa koji će biti izgrađen u okviru projekta Srpsko-mađarskog interkonektora od strane Gastrans d.o.o. Novi Sad na srpskoj strani i FGZ Ltd na mađarskoj strani.

(2) Koordinate tačke spajanja gasovoda (završetka na srpskoj strani i završetka na mađarskoj strani), su:

- u Gaus-Kriggerovom koordinatnom sistemu: East, Y=7424084.07; North, X=5115159.25;

- u WGS '84 koordinatnom sistemu:  $\varphi=46^{\circ}10'35.43442''$ ,  $\lambda=20^{\circ}00'40.31745''$ ;

- u EOVS koordinatnom sistemu: Y=724419.614, X=92895.614.

(3) Ovaj sporazum odnosi se i na gasovode za transport prirodnog gasa koji su pušteni u rad pre stupanja na snagu ovog sporazuma, i to:

- gasovod DN 600; PN 60 (naziv na mađarskoj strani: Kiskundorozsma csp – Röszeke 600), godina puštanja u rad: 1977;

- gasovod DN 700; PN 63 (naziv na mađarskoj strani: Kiskundorozsma csp – Röszeke 700), godina puštanja u rad: 1992.

## Član 4.

### Pravni položaj lica koja obavljaju poslove koji proizilaze iz implementacije Sporazuma

(1) Pravni položaj lica koja obavljaju poslove koji proizilaze iz implementacije ovog sporazuma, njihov prelazak državne granice i boravak na teritoriji države druge Strane moraju biti u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom dotične Strane.

(2) Ako Privredna društva angažuju lica iz trećih zemalja u toku radova koji proizilaze iz implementacije ovog sporazuma, njihov radni odnos ili angažovanje će biti u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom koje se odnosi na zapošljavanje i boravak stranaca odgovarajuće Strane.



## **Član 5.**

### **Uslovi za obavljanje poslova koji proističu iz implementacije Sporazuma i obaveze prema organima nadležnim za poslove granične kontrole**

(1) Privredna društva sastavljaju spisak imena lica koja obavljaju poslove koji proizlaze iz implementacije ovog sporazuma, a koji uključuje podatke o važećoj putnoj ili drugoj ispravi propisanoj za prelazak državne granice u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, lokaciji i datumu početka radova, očekivanom datumu završetka radova, i identifikacionim brojevima svih dokumenata koji su potrebni za lica iz trećih zemalja. Samo lica sa spiska mogu se slobodno kretati u pograničnoj zoni, nakon potvrde iz stava 3. ovog člana.

(2) Lica sa spiska iz stava 1. ovog člana mogu preći državnu granicu izvan graničnih prelaza tako što će se identifikovati uz pomoć važeće putne ili druge isprave propisane za prelazak državne granice u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

(3) Privredna društva će dostaviti spisak imena organu granične kontrole koji je teritorijalno nadležan na mestu izvršenja radova najmanje 15 radnih dana pre datuma početka radova u pograničnoj zoni, a koji spisak će biti dostavljen, nakon potvrde, bez odlaganja nadležnom organu granične kontrole države druge Strane. Ako su potrebne aktivnosti hitne sanacije, krajnji rok za dostavljanje spiska imena lica će biti tri sata.

(4) Lice koje vrši nadzor nad radovima je dužno da na zahtev organa granične kontrole na lokaciji pokaže potvrđenu listu imena.

(5) Privredna društva su dužna da unapred obaveste organe granične kontrole o svakoj izgradnji, upravljanju, održavanju, rekonstrukciji i sanaciji koji mogu uticati na granične oznake ili liniju državne granice.

(6) Radovi na izgradnji, upravljanju, održavanju, rekonstrukciji i sanaciji gasovoda za transport prirodnog gasa će se obavljati tako da se izbegne oštećenje graničnih oznaka koji označavaju graničnu liniju, granične znakove na graničnim mostovima i druge znakove.

(7) Organ granične kontrole proverava sadržaj i verodostojnost informacija primljenih od Privrednog društva iz svoje zemlje pre nego što ih dostavi drugoj Strani. U slučaju neposredne aktivnosti na hitnoj sanaciji kvara, ova verifikacija neće izazvati neopravdano kašnjenje u započinjanju aktivnosti sanacije u roku od tri sata nakon neophodne komunikacije navedene u stavu 3. ovog člana.

(8) Organi nadležni za poslove granične kontrole Strana sačinice akt kojim će se bliže urediti uslovi za obavljanje poslova koji proističu iz implementacije Sporazuma i obaveze prema organima nadležnim za poslove granične kontrole iz st. 1 do 7. ovog člana.

## **Član 6.**

### **Interni propisi i sigurnost**

(1) Privredna društva su dužna da preduzimaju mere za pribavljanje potrebnih dozvola za obavljanje radova na izgradnji, upravljanju, održavanju, rekonstrukciji i sanaciji gasovoda za transport prirodnog gasa na vreme i u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana.

(2) Izgradnja, rad, održavanje, rekonstrukcija i sanacija gasovoda za transport prirodnog gasa vršiće se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, uključujući i ono koje se odnosi na zdravstvenu zaštitu i bezbednost i zdravlje na radu koji su na snazi u državi Strane na čijoj teritoriji se nalazi gasovod za transport

prirodnog gasa.

(3) U toku izgradnje, upravljanja, održavanja, rekonstrukcije i sanacije, organi nadležni za poslove granične kontrole imaju pravo na pristup gradilištima, upravljanju, održavanju, rekonstrukciji i sanaciji radi obavljanja propisanih poslova u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana.

#### **Član 7.**

##### **Rešavanje sporova**

(1) U slučaju nastanka bilo kakvih okolnosti koje sprečavaju izvršenje obaveza bilo koje od Strana ili bilo kakvih sporova koji se odnose na tumačenje ili implementaciju ovog sporazuma, Ministarstva će obaviti konsultacije kako bi pronašla obostrano prihvatljivo rešenje i osigurala sprovođenje ovog sporazuma.

(2) Sporna pitanja u vezi sa tumačenjem ili primenom odredbi ovog sporazuma koja se ne mogu rešiti putem konsultacija između Ministarstava, Strane će rešavati putem pregovora.

#### **Član 8.**

##### **Ostale odredbe**

(1) Aktivnosti koje se odnose na gasovode za transport prirodnog gasa iz člana 1(2)-(6) ovog sporazuma sprovode se kroz saradnju između Privrednih društava iz člana 3. stav 1. ovog sporazuma.

(2) Za aktivnosti iz stava 1. ovog člana Privredna društava preuzimaju isključivu odgovornost.

(3) Strane će preduzeti mere da omoguće aktivnosti Privrednih društava iz stava 1. ovog člana u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

#### **Član 9.**

##### **Obaveštenja**

(1) Strane će uzajamno obaveštavati jedna drugu o datumu početka svake aktivnosti koja proizlazi iz primene ovog sporazuma.

#### **Član 10.**

##### **Završne odredbe**

(1) Ovaj sporazum potpisuje se na neodređeno vreme.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog (30.) dana od dana prijema poslednjeg pisanog obaveštenja diplomatskim putem o tome da su Strane obavile unutrašnje državne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu.

(3) Bilo koja od Strana može raskinuti ovaj sporazum u trenutku kada prestaje rad gasovoda za transport prirodnog gasa koji prelazi granicu između Strana, putem obaveštavanja druge Strane diplomatskim putem u pisanoj formi. U tom slučaju, sporazum će izgubiti dejstvo nakon 12 (dvanaest) meseci od dana prosleđivanja obaveštenja o raskidu diplomatskim putem.

Ovaj sporazum se može izmeniti uz pisanu saglasnost Strana. Izmene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 2. ovog člana.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, dole potpisani, za to propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjeno u Budimpešti, 14. juna 2019. godine u dva originala, na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Srbije

Za Vladu Mađarske

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.